

Title	之麻・也麻小考
Author(s)	八木, 毅
Citation	語文. 1952, 7, p. 31-33
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/68412
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

之麻・也麻小考

八 木 毅

万葉集諸本の本文や訓における異同は万葉集の伝来過程に、本文の乱れたことの麁からぬことを示してゐる。そこでとらるべき万葉集復元への方法は、色々あらうが訓詁資料による誤字推定と本文改変（「萬葉」第四号「萬葉集本文批評の一方」佐竹昭広氏）といふことが有力な方法として理論づけようと思はれてゐる。

以下論ずるところは、佐竹氏言ふところの訓詁資料によるものではないが、ひろく万葉集の本文批評の基礎的な条件として、更にひとつの操作を必要とするのではなからうかといふわたくしの考へである。

万葉集卷十五、遣新羅使の歌中に、……伎美也之麻我久礼奴流（三六九二）とあるのを、新校万葉集および佐竹氏は……伎美之（佐竹氏はこれは元のまゝ也）也麻我久礼流と本文改変を試みてをられる。この本文改変（新校萬葉集では略号意改）は万葉集總釈第十一卷（昭和11・9刊）に見え、昭和廿一年九日に「伎の船木」（「国語国文」第15巻第6号）と題した論文において、佐伯梅友氏は

波之家也思 都麻毛古杼毛母 多可多加爾 麻都良牟伎美也
之麻我久礼奴流（卷十五・三六九二）

これは遣新羅使の一行が壹岐に着いた時、その中の一人の雪連宅満が死んだので、葛井連子老の作った挽歌の一首である。それで、この歌だけ考へる時に他の人が作った歌には

……等保能久爾 伊麻太毛都可受 也麻等平毛 登保久左可里豆 伊波我禰乃 安良伎之麻禰爾 夜符里須流君（三六八二）

ともあるのであるが、右の歌の場合では「鳥隠れぬる」ではどうも落ちつかないやうに思はれるのである。それは子老の右の歌は、前に長歌があり、これはそれについた二首の反歌の初の方であつて、その前の長歌にも、またこれに続くも一つの反歌にも、次にあげるやうに「山」とあるからである。（傍点稿者）

……世の中の 人の嘆きは 相思はぬ 君にあれやも 秋
萩の 散らへる野への 初尾花 飯廬にふきて 雲離れ 遠
き国への 露霜の 寒き山辺に 宿せるらむ（三六九二）
紅葉の散りなむ山に宿りぬる君を待つらむ人しかなしも
（三六九三）

そこで私は「也之」を「之也」の誤として
待つらむ君し山隠れぬる

と訓んではどうかと考へて、これも新校にさうさせて頂いたた
である。上に係助詞がなくては連体形で止めた例は
どいつて、卷一〇・一九九四、卷一一・二八三二、卷一二・二九
六四を挙げてをられる。

ところが最近、この佐伯説の補強を企てて佐竹昭広氏が、「島
隠るか山隠るか」（「白珠」昭和廿七年九月）といふ論を寄せら
れてゐるのである。その要旨は三六九二の反歌中「伎美也之麻我
久礼奴流」の「也」「之」を佐伯説の如く倒置しないで、次のや
うな合理説を發明せられてゐるのである。すなはち、「之」は「
也」の重点「マ」であつたのであるが、それを筆写者が誤写した
ので「君や、やま……」とならずに「君や、しま……」となつた
のである、と説明される。そして氏は集中然様の例を數箇拾つて
來、もとの正しい本文は「伎美也、麻我久礼奴流」とし、係結の
呼応についての疑問も解消したとされるのである。わたくしは阿
氏の「山隠り」への意改の論に残念ながら賛成できない。阿氏は
何故意改されるか、佐竹氏については明らかでないが、恐らく佐
伯氏の説を継承されてゐるので阿氏は同じ見解の上に立つてをら
れるのであらうと思ふ。そこで意改の理由を佐伯氏の所説の中に
求めると、わたくしが引用文中に傍点を附しておいたやうに、三
六九二の前の長歌と、後の反歌とに「山」とあるからこの歌にも
「山」とあるべきだ。「島」とあるからこの歌の表現は、どうも落
ちつかない、と言はれて居る。

この場合も、わたくしは原文通り「島隠り」とあるべきだと思
ふ。それはこの歌の「内部的なるもの」が万葉詠者としてのわた
くしにあつた直観であると同時に、やがてその直観の妥当性は

次の諸項によつて実証されると思ふのである。

①まづ用字の上から言へば、佐竹氏は「君や山がくれぬる」と「
也マ」を誤写して「也之」となつたものである。と推論される
がこの場合強力でそれを実証すべき方法なく、卷十五以外の卷
から之が、の誤写によつた例を數箇挙げて居られるが、卷十五
では同字の繰返へしに「々」を用ゐる例として、「月者倍爾都
々」（三六八五）をあげうるが、その他はすべて許己（三六八
四）、^れ「多太」「波波」（三六八八）、^は「都追」（三六九二）、
礼礼（三六九八）の如く記述するのを例としてゐる。だから「
々」「こ」を用ゐる公算は小である。

②他の卷の歌に「マ」を「之」に誤写してゐる例もあるといふこ
とは、この場合の「之」もきつと「マ」の誤りだと決する根拠
としては、強力でない。

③校本万葉集によつて検索してみても、この部分諸本共に全然異
同がない。

④原文の儘であれば係結法に叶つてゐるが、佐伯説によると例外
語法となり、佐竹説では①②の難点がある。

⑤諸註この部分に異論を立ててゐるものなく、真淵さへもこの「
島隠は上の長歌の終の意にひとし」といつてゐる。

⑥卷十五、遺新羅使關係百四十五首の用字を調査したところに拠
ると、「島」を表はすのに問題の三六九二を除いて、「思麻」
二例、「之麻」一四例あり、従つて三六九二原文の……麻都良
牟伎美也 之麻我久礼奴流といふ表記は極めて普通、自然の用
字法に従つてゐると言へるのに対し、「山」をあらはすのに「
夜麻」一例、「山」一五例があつて、佐伯氏が倒置して意改さ

れた用字「也麻」は副使の歌(三七〇七)に集中、唯一例みるのみ、すなはち、「也麻」は巻十五においては特殊な用字例を造ることになるので、佐伯佐竹両氏による意改説は積極性をもたない。

⑦以上六項にわたってのべた意改否定説よりも、もっと積極的意義をもつのは、佐伯氏が意改の必要理由としてあげてをられた前後の歌との関聯に対するわたくしの解釈である。すなはち長歌(三六九一)の結末部「……さむき山辺にやどりせるらむ」とあり、反歌第二首(三六九三)に「黄葉の散りなむ山にやどりぬる君を待つらむ人しかなしも」とあるから反歌第一首(三六九二)も「山隠る」でなければならぬのではなく、むしろ却って反歌第二首に「山」とあるからこそ、反歌第一首には「島」とあるべきだ、といふのである。それはこの長歌の構造から必然的にみちびき出されてきた作者の反歌構成の態度である。長歌において作者子老は「生死も共にとまで思つてゐた君と遙かなる浪路に苦難にたへて月日を過してきた。(第一段)そして家では君の亡くなってゐることも知らない君の母や妻たちは朝に夕に西の山を望んでは君の旅路の無事を祈つてゐることであらうに。(第二段)それだのに人の嘆きも気にかげぬ君は、ふるさと遠く雲を隔てた宍岐の島の秋の七草にかざられて、異境の山辺に永遠の宿りをなさつて悲しいことです。(第三段)といふことを詠んでゐるのである。反歌は長歌との関聯において作られるべきものである。そこで作者は反歌第二首において、現実、野辺の葬送に立会つたその生々しい感動にみちた印象を表象しつつ、表現の焦点を長歌第二・第三段に合は

せて場面をぐつと絞つたのであるが、問題の反歌第一首の方は長歌第一段の島また島、遙かに心細く共に辿つてきた海の旅路と、背後に恩愛断ち難い家族をもつ死者の在りし日とを結びつけ、心がありありと過ぎこし日々を再生想起しながら歌つているのである。この原文の「島隠り」を「山隠り」と意改したならば、折角の歌の帯へは規模の小きな現地の歌となり、反歌第二首と相俟つて長歌第一段を反映する役割を果せなくなる。原文通り「島隠り」であつてこそはじめて長途の困苦にみちた海の舟路を表象しうるのである。

万葉歌の本文批評に今日進んだ国語学の力を借りなければならぬこと勿論ではあるが、しかしながら、それと同時にその作品自体にかくされてゐる作者の心情や意識や作歌事情など「内部的なもの」或ひはそれにつらなる事柄をも考慮に入れる必要があるといふ常識も実践されねばならぬと思ふのである。

—大阪大学助手—